

**EKUIVALENSI TERJEMAHAN INGGRIS-INDONESIA  
PADA MESIN PENERJEMAH *GOOGLE***

**TESIS**

**Diajukan Sebagai Syarat Mendapatkan Gelar Magister Humaniora  
pada Program Studi Linguistik**



**Oleh:**

**NOLA FITRIA**

**1121215006**

**PROGRAM MAGISTER LINGUISTIK  
PASCASARJANA FAKULTAS ILMU BUDAYA  
UNIVERSITAS ANDALAS**

**2013**

## DAFTAR ISI

### KATA PENGANTAR

<b>ABSTRAK</b> .....	
i	

<b>ABSTRACT</b> .....	
ii	

<b>DAFTAR ISI</b> .....	
iii	

<b>DAFTAR TABEL</b> .....	
v	

<b>DAFTAR GAMBAR</b> .....	
vi	

<b>DAFTAR SINGKATAN</b> .....	
vii	

### BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Penelitian .....	
1	
1.2 Rumusan Masalah Penelitian .....	
7	
1.3 Ruang Lingkup Masalah .....	
8	
1.4 Tujuan Penelitian .....	
8	
1.5 Manfaat Penelitian .....	
9	
1.6 Defenisi Istilah .....	
10	

### BAB II LANDASAN TEORI

2.1 Kajian Pustaka .....	
11	

2.2 Landasan Teori .....	14
2.2.1 Linguistik Komputasi .....	14
a. Bahasa dan Komputer .....	14
b. Mesin Penerjemah .....	17
2.2.2 Penerjemahan .....	20
a. Proses Penerjemahan .....	22
a. Metode Penerjemahan .....	24
2.2.3 Ekuivalensi pada Penerjemahan .....	28
a. Ekuivalensi pada Tataran Leksikon .....	32
b. Ekuivalensi pada Tataran Struktur Sintaksis .....	38
c. Ekuivalensi pada Tataran Teks .....	44
2.3 <i>Google Translate</i> .....	47

### **BAB III METODE PENELITIAN**

3.1 Jenis Penelitian .....	51
3.2 Data dan Sumber Data .....	52
3.3 Metode Penelitian .....	53

3.3.1 Metode dan Teknik Pengumpulan Data .....	53
3.3.2 Metode dan Teknik Analisis Data .....	54
3.3.3 Metode dan Teknik Penyajian Hasil Analisis .....	56
3.4 Alur Penelitian .....	58

#### **BAB IV ANALISIS DATA**

4.1 Pendahuluan .....	59
4.2 Analisis Data .....	60
4.2.1 Tataran Leksikon .....	60
4.2.2 Tataran Struktur Sintaksis .....	92
4.2.3 Tataran Tekstual .....	124
4.3 Pembahasan .....	152
4.3.1 Tataran Leksikon .....	154
4.3.2 Tataran Struktur Sintaksis .....	156
4.3.3 Tataran Tekstual .....	158

#### **BAB V PENUTUP**

5.1 Kesimpulan .....	161
----------------------	-----

5.2	Saran .....	162
	<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	163
	<b>DAFTAR KAMUS .....</b>	166
	<b>LAMPIRAN .....</b>	167